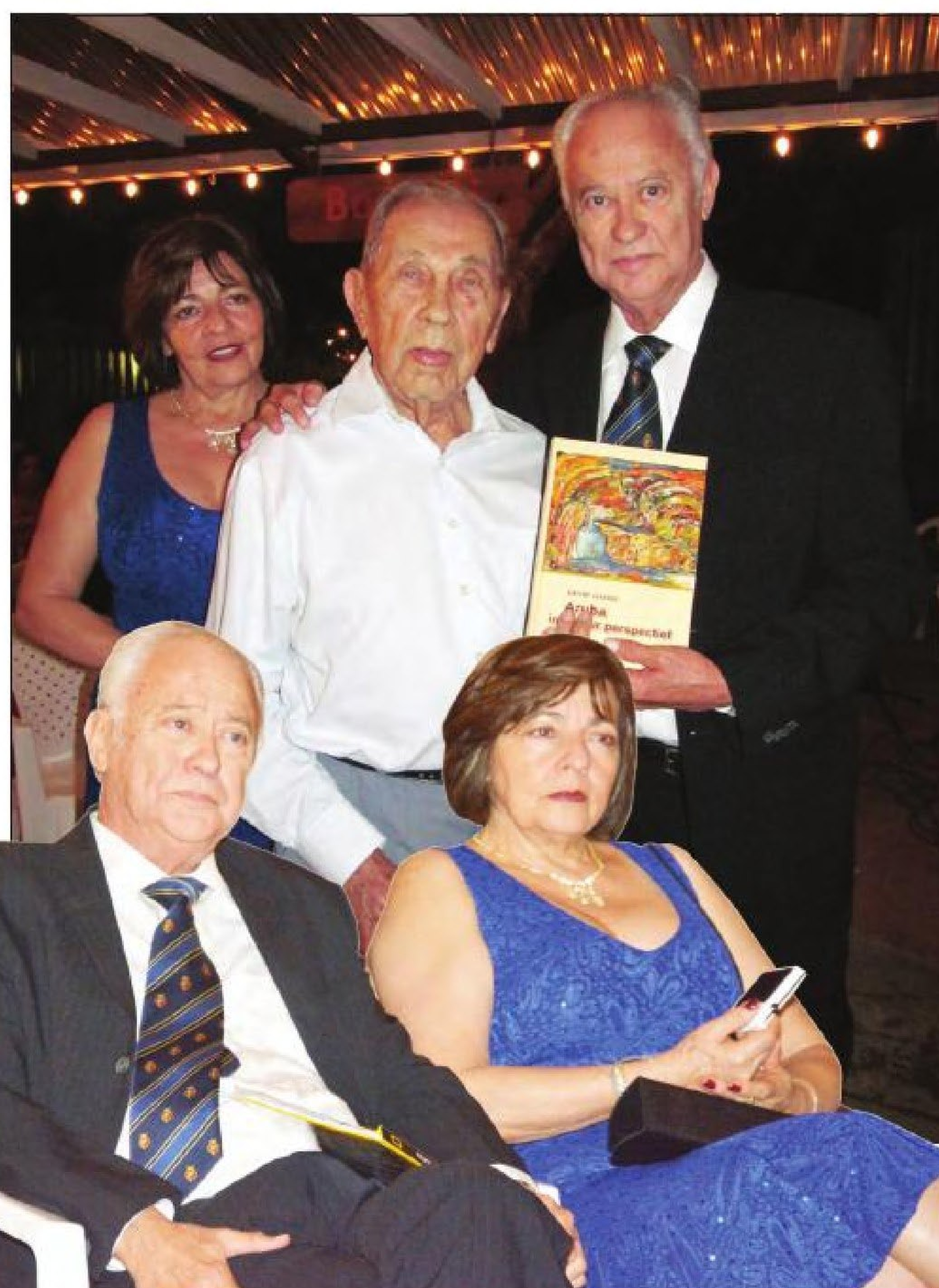
Diahuebs ultimo

Henry Habibe a presenta loke el a califica como su coronación di su carera literario







DIAHUEBS ultimo, drs. Henry Habibe a presenta loke e mes a califica su ultimo buki cu el a califica como coronación di su carera literario. Esaki a tuma lugar den jardín di Arubiana/Caribiana di Biblioteca Nacional, cu un atendencia basta grandi. Entre nan su omo grandi, Frans Croes. For di Corsou a bin specialmente Angel Salsbach, kende tabata su hefe un dia, ora el a traha na Corsou.
Henry Habibe a bisa nos cu el a invita varios Minister, pero ningún di nan a duna acto di presencia. Por bisa cu excepción di Secretario di Conseho di Minister, Nicole Hoevertsz y coordinador mayor di Prome Minister Mike Eman, Piet Pronk. Pero sigur e tabata masha contento cu presencia di esnan cu tabatey.

Aruba fo'i un punta di bista literario;
Presentacion di e buki di Henry Habibe, 26 di maart, 2015.

Na ocasion di presentacion di un buki, hende sa tuma tempo pa pensa riba loke a tuma lugar promé cu e buki a bira realidad. Hende ta para keto un rato y wak patrás. Es desir, e ta sigui wak su dilanti, pero su pensamentonan ta 'dal un buelta', bay den pasado.

Kico esaki ke men - den su caso personal – ora cu ta trata di literatura di Aruba of na Aruba?
Na su memoria ta bin lo siguiente:
Cosecha Arubiano: Na 1984 a sali un Antologia di literatura cu a ricibí e título Cosecha Arubiano. Esaki tabata un iniciativa di sr. Jan Beaujon, ex-Presidente di CCA. E criterionan cu cua a scohe e textonan den e Antologia ´kí no ta mashá skèrpi.

De navelstreng van mijn taal
E obra ´kí di Anton Claassen a ricibí e subtítulo di "Poesia bibo di Aruba". Tin un gran diferencia entre esaki y e Antologia anterior: Claassen a trata di duna un análisis di cierto textonan poético. Anke e autor a haci un intento pa analisá e textonan (e ta papia di un ´intrinsic approach´) su análisis – según Habibe - no a tuma lugar di un manera satisfactorio.

Isla di mi
Esaki ta un Antologia chikito di algún texto poético cu nan traduccion na inglés. E autor ta Frank Williams. No ta trata di un análisis, manera e caso di Claassen. Fuera cu tin poesía aden cu no ta trata di ´nos isla´ (manera e título ta sugerí) e criterionan cu cua a scoge e textonan ta laga hopi di deseá. (esakinan ta algún reserva di su parti)

Un Revista
Un otro cos cu Henry Habibe ta corda t'e Revista cu e kier a lanta pa promové literatura di Aruba y di Antiyanan Hulandes. Tabata den curso di 1997-1999 y cu Mario Dijkhoff, di felís memoria, y dos yiu-di-Corsou, Henry Habibe a cuminsá planea un-ke-otro. Despues di hopi esfuerso pa loke t'e contenido di e promé number, a asercá Directiva di UNOCA (esta di mas o menos 18 aña pasá) pa wak si nan por a subsidiá e revista 'kí. E condicionnan di UNOCA (di e tempo ayá!) no tabata faborabel pa nos. Nos no por a cumpli cu nan. Despues a asercá Gobierno di Aruba (via di Aruba-Huis na Den Haag) pidiendo un cooperacion financiero. Nos a keda warda hopi largo riba un contesta, cu no a yega nunca. E revista – desafortunadamente - no a bira realidad!! Ta lógico cu sin subsidio di e instancianan oficial (cu ta supóse di cooperá) no ta logra nada.

>>> Pagina 13

Siglo 21

Mas o menos asina (den un sentido global) tabata su ´vínculo´ cultural-literario cu Aruba den pasado.
Awor bon; Kico a sosodé den e siglo nobo, o sea Siglo XXI?
Consecuencia di un bishita na 2007 na Directora di Unoca, sra. Lupita Gil, tabata cu a nace un proyecto di kita-sombré.
Sra. Gil tabata entusiasmá pa un estudio tocante literatura di Aruba y despues di mas o menos 5 aña durante su penshonado, ata ´kí e resultado……….

Aruba in lit. Perspectief

(o sea: Aruba fo'i un punta di bista literario).
Kico e buki ta enserá?
Henry Habibe tin cu admití cu den e lapso di tempo cu e tin na su disposicion, e lo no por duna un splicacion di henter e buki. Si t´esey tabata e idea, anto den kibrá di madrugá ainda nos lo t´aki ´fó na Arubiana.
Kier men, e tin cu limite na solamente algún aspecto di e buki. Pero aspectonan esencial!

E autornan cu ta ser tratá den e buki ta pará riba e lista di contenido, cu el a pidi e organisadórnan parti entre e público. Esaki ta facilitá su trabóu inmensamente.
Un excepcion sí e kier a haci pa loke t'e autornan Hubert Booi y Mario Dijkhoff, den felís memoria.
Cu nan despedida nos a pèrde dos persona balioso y masha kerí den nos comunidad.
Na Hubert (Lio) Booi su obra Henry Habibe a dedicá un capítulo di 26 página. Inclusive, henter un página na informacion biográfico. Hopi dato biográfico cu el a obtené di Hubert mes!

Di Mario Dijkhoff m´a destacá su obra poético fo'i su coleccionnan "Poesía te asta pa bo". (cap. XIV)
Kico e buki ta enserá?
Den su buki Henry Habibe a trata di duna un panorama histórico-literario di cierto obranan, scirbí entre 1905 – 1975.
E aña 1905 ta un aña histórico den literatura na Papiamento.
Despues cu Joseph Sickman Corsen a scirbi diferente poesía na Spañó, el a publicá su famoso poema ´Atardi´ na Papiamento.
E aña 1905 ta debí n'e hecho cu e poema akí di Corsen a sali publicá n'e aña ey. [un detaye interesante ta cu e yiu-di-Corsou JO Corsen (manera nan tabata yam´é) a casa cu un Arubiana, esta Federica Ponson.
Na 1907, dos aña después di ´Atardi´ di Corsen, Frederik (ó Fechi) Beaujon (tata di Jan Beaujon) a scirbi, aki na Aruba, su poema ´Atardi´.
Un poema cu, maske e título ta mescos cu esun di Corsen, NO ta expresá e mes tema cu e poema di Corsen.

Splicacion di e aña 1975 ta lo siguiente. Habibe su intencion tabata pa señalá cu, después di un periodo basta largo di literatura cu un caracter tradicional aki na Aruba, a surgi uno mas moderno.
Den añanan '50 tabatin un ´literatura´ na Spañó (Sociedad Bolivariana). Den añanan '50 y '60 tabatin, además, un ´literatura´ na Papiamento (Hubert Booi & Ernesto Rosenstand).
Esaki ta loke e ta yama e ´literatura tradicional´.

Den añanan sesenta, además, nos ta haya un tipo di poesía (na Papiamento) cu un carákter mas moderno di e generacion di poeta, cu tabata studia na Hulanda. Esaki a surgi na 1965 cu e.o. esun di Federico Oduber.
Pa bay mas leu cu 1975 Henry Habibe no a haya necesario, simplemente pasobra loke e kier a demostrá ta cu na 1965 (y después) a tuma lugar un ´ruptura´ cu e literatura anterior (esun ´tradicional´).
Ta p´esey mes e buki a haya como subtítulo: 'Tussen traditie en vernieuwing´ (Entre tradicion y renobacion).
Ohalá den futuro un otro estudioso di literatura por a tuma na su encargo pa continuá cu e trabòu akí.

Aserckamentu estilistico

Si e bisa 'un panorama histórico-literario', e no ta completo. Pasobra además di sigui un orden cronológico, el a aplicá - n'e mes tempo - un asercamento stilístico.
Mayoria biaha crítico- y historiadórnan di literatura ta trata e textonan solamente for di un punto di bista temático.
Nan ta resaltá e TEMA di un texto sin elaborá riba e ESTILO dje obranan. Un obra literario tin su tema, por supuesto, pero tambe su FORMA.

Tin un tendencia pa destacá aspectonan biográfico, sigui papia di bida di e autor, sin pone atencion n'e texto mes cu preguntanan manera: Con e autor a expresá su mes? Di ki recurso stilístico el a haci uzo? Den otro palabra, kico t'e balor literario di su obra?
E idea di bandoná e asercamento biográfico y aplicá un ´intrinsic approach´ no ta di awe.
(e término ´intrinsic approach´ ta prestá di e estudiosonan Wellek & Warren). Esaki ta un asercamento cu a surgi después di 1930 aproximadamente.
Na Merca el a haya e nòmber di New Criticism. Na Hulanda el a ser practicá durante e añanan '60 dor di e exponentenan di e revista Merlyn (esta: Kees Fens, Jesurun d´Oliveira & Jaap Overstegen).

Según e approach particular akí el´a procedé cu tur e textonan literario cu el´a topa den e revista- y semanarionan di antes.
Henry Habibe a trata solamente e obranan cu tin un tema relacioná cu Aruba y cu – según su propio criterionan - por ser considerá como ´literatura´.
Hende lo NO topa cu prosa o poesía cu un tema ´amoroso´. Es desir, den e sentido di amor di un persona pa otro.
Lo topa sí cu texto caminda e autor (poeta) ta expresá su stimacion pa su patria. Pues, amor patriótico.

Un ehempel

Henry Habibe lo kier a duna un ehèmpel di su manera di analisá.
Si compará e buki Aruba, voorheen en thans di Harry Lampe cu Ons eilandje Aruba di Laura Wernet-Paskel, nos ta ripará cu tin un gran diferencia den e estilo di e dos autornan akí.
Tur dos ta conta di Aruba su pasado, pero nota ki diferencia tin entre nan manera di conta.

Ora cu Lampe referí n'e bario di Rancho, e ta bisa entre otro: ´Daar danste men vroeger de tambú en de rancheros beëindigden het feestje over het algemeen met scheldwoorden en vechtpartijen´.
Ora cu Wernet-Paskel papia di Rancho, e ta bisa: ´Daar was alles even jungleachtig´.
Ripará cu Laura ta compará! E ta compará Rancho cu un jungle. Y e ta bay un tiki mas leu ainda, uzando e palabra ´kannibalistisch´.
E no ta keda sin enfatisá e miedo pa e rancheronan tampoco.

Henry Habibe ta cita:
´Als een fatsoenlijk mens zich in hun midden durfde te vertonen, dan was hij er nooit zeker van levend uit het avontuur te voorschijn te komen´.
Di e Playa di antes Laura ta mas positivo. E ta bisa cu Playa tin un ´cara di Assepoester´. Atrobe e ta compará.
Pero no ta di Playa só Laura Paskel ta papia!
Den su relato ´De regentijd´ e ta duna un bunita descripcion di su bida, tempo e tabata un mucha yòn. Ripará con e ta describí e GOSO den tempo di awasero: We renden naar de rooi die dichtbij ons huis stroomde, en waarvan het donderend geluid ons als muziek in de oren klonk.
(…) We plonsden en plasten en deden aan pootjebaden, en ons kinderlijk genot zou welhaast volmaakt zijn geweest als daar het dreigend spook van het ´planten´ ons niet voor eigen ogen danste. En jawel hoor, zo gauw als het zonnetje doorbrak, werden we naar huis geroepen.
We voelden ons minstens even ongelukkig als Adam en Eva toen ze uit Eden verdreven werden door de Engel met het vlammende zwaard.

E descripcion ta haya un balor literario como cu den e texto tin comparacion y aliteracion.
Comparacionnan ta: Het donderend geluid klonk als muziek…Het dreigend spook van het ´planten´ (…e espantoso spirito di sembramento > > > bunita metáfora); … even ongelukkig als Adam en Eva..
Aliteracion ta: We plonsden en plasten…Un bon ehèmpel di Laura su lenguahe poético ta lo siguiente. Dunando un descripcion di Aruba su naturalesa (después cu awa yobe) e ta scirbi:
Na één nacht een flink tropisch bad en de volgende morgen lacht van groene pracht. (…)
´t Is net of er soms een Hollandse lente door het land gevaren is!

Nos ta ripará con e descripcion ta haya e carácter di un mini-pintura? E promé frase por tabata dos verso di un poema: Despues di un anochi di un fuerte awaseru; e siguiente dia ta para hari, bistí tur na bèrdè.
Na final: Ta comosifuera tin be un primavera a pasa nabegando riba tera…
Bisami si esaki no ta poético!

>> Pagina 14

Humor

Den e mes relato (´De regentijd´) Laura ta conta di su tata, un hòmber mashá streng. Di e tata, ora cu e rabia cu su yiunan, e ta scirbi: ´Dan voelde je meteen vaders boze blik in je rug´.
Djei e ta sigui bòrda riba e ´rabia´ añadiendo: ´dan wist je bij voorbaat wat je achterkasteel te incasseren kreeg´. Enbes di bisa ´achterste´ e autora a uza un ´bunita´ metáfora. (Mas nèchi hende n´por ke!)
En general por bisa cu estilo di Laura Paskel ta ser caracterisá pa medio di un zjeitu y un humor típico.
Humor ta un aspecto característico di hopi obra di literatura universal (Cervantes den su Don Quijote; García Márquez den su Cien Años de Soledad).
Loke nos ta mira ta cu e obra di Laura ta contené varios elemento literario. Esaki no t'e caso cu e buki mencioná di Harry Lampe.
Lampe su buki ta djis un relato histórico, scirbí den un lenguahe simpel o di tur dia.
Den e caso di Lampe no ta trata di un obra cu un intencion literario. (Johan Hartog tampoco n´ta´tin e intencion akí cu tur loke el a scirbi tokante Aruba!).

P'e motibo akí hende ta keda strañá di topa cu texto di Harry Lampe den Cosecha Arubiano, mientras cu no a publicá nada eiden di Wernet-Paskel!! Entre paréntesis, dos texto fo'i Laura Paskel su buki a sali caba na 1944 den e revista De Lasso. Ta trata di un revista cu e frèrenan di Huize de la Salle tabata publicá durante 1942-1944.
Falta di suficiente research ta buta cu e Antologianan existente ta laga di deseá.

Resumiendo

Basando su mes riba e asina yamá ´close reading´ (aplicando un asercamento stilístico) a keda suficientemente probá cu Laura Paskel su Ons eiland je Aruba tin elemento literario aden y Aruba voorheen en thans di Harry Lampe nó.
Y asina ´kí, si Henry Habibe sigui aplicá e ´close-reading´ riba tur e textonan cu su investigacion a ´trece 'riba´ y loke tabata existí caba, nos ta haya un antología completamente diferente na loke Cosecha Arubiano ta enserá.
Si den Cosecha Arubiano tin texto cu NO ta literario, NI ta expresá algo cu tin di aber cu Aruba, den e Antologia di Aruba in literair perspectief el a purba colectá obranan literario cu sí ta relacioná - di un manera o otro - cu nos isla.

Yegando na final di su exposicion, Henry Habibe a dirigí palabranan di gratitud n'e instancianan cu a patrociná e obra y e institutonan, unda el a haci e trabou di investigacion.
Un caluroso danki ta bay, na promé lugar, na UNOCA, cu a subsidiá un gran parti di e investigacion, e publicación. Un danki tambe na P.B.C.C.G., cu generosamente a cubri gastonan relacioná cu asuntonan administrativo.
N'e siguiente Bibliotecanan: BNA (Aruba); Archivo Histórico (Aruba), Archivo Histórico (Corsou); KB (Hulanda) & Bibl. Mongui Maduro (Corsou).
Danki na Editorial Charuba, den persona di Lourdes (o Des) Croes.
No ta pornada Des a bira ´Madrina´ dje buki akí! Si e buki tin un Madrina, anto e mester tin un Padrino tambe. No por laga Madrina keda solitario!
Ke men, mester mencioná sr. Angelo Tromp, attaché cultural na Cas di Aruba, Den Haag. Angelo tabata p'e un gran sostén moral den e fase final di e buki.

Na tur e otro personanan, ku e no a mencioná: MASHA DANKI!
Como último Henry Habibe kier a mencioná esun di mas importante; su kerida esposa María Inés. E tabata semper cla y dispuesto pa yuda. No ta nada straño, pues, cu ta na su esposa, Henry Habibe a dedicá e buki akí.

